Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co mam powiedzieć, skoro powiedział\* do mnie i On sam (mi to) uczynił? Czy mam się snuć\*\* przez wszystkie me lata z powodu goryczy mej duszy?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co mam powiedzieć? On już wyrzekł ostatnie słowo i sprawił, że jestem w tym stanie. Czy mam snuć się przez resztę mych lat trawiony goryczą duszy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż powiem? On przemówił do mnie i sam to uczynił. Będę kroczyć przez wszystkie swoje lata z goryczą w swojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale cóż mam więcej rzec? Onci mi odpowiedział, i sam uczynił, że żyć będę mimo wszystkie lata swe po gorzkości duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż rzekę abo co mi odpowie, gdyż sam uczynił? Będęć rozmyślał wszytkie lata moje w gorzkości dusze mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż mam mówić, aby On mi odpowiedział? Wszak On to mi powiedział i On to sprawił. Przeżyję spokojnie wszystkie moje lata po chwilach goryczy mej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż mam mówić, skoro to On rzekł do mnie i On sam to uczynił? Wszystek mój sen spłoszony przez gorycz mojej duszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co mam powiedzieć? On mi to oznajmił i On sam uczynił. Przemierzę powoli wszystkie moje lata w goryczy mojej duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cierpię męki do rana, jak gdyby lew miażdżył wszystkie moje kości. Z każdym dniem do kresu życia mnie zbliżasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż powiem? On sam rzekł mi przecież i On też wypełnił. Pielgrzymować będę przez wszystkie me lata; przezwyciężona gorycz mej duszy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і забрав біль моєї душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cóż mam teraz powiedzieć? Przecież gdy On mi to zapowiedział – On też dokona. Będę pielgrzymował przez wszystkie moje lata razem z goryczą mej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co mam mówić i co on mi powie? On sam też działał. Chodzę posępnie przez wszystkie swe lata w goryczy mej duszy. |

1. 1) powiedział, וְאָמַר : wg 1QIsa a : ואומר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) snuć się, אֶּדַּדֶה (’edade h): wg 1QIsa a : uciekać l. być smutnym, אדודה . [↑](#footnote-ref-3)